DOI: 10.26907/2074-0239-2020-60-2-247-252
УДК 811.161.1.34

НОВЫЕ ПОДХОДЫ К ФОРМИРОВАНИЮ ФОНЕТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

© Светлана Петрова, Галина Саввина

NEW APPROACHES TO THE DEVELOPMENT OF PHONETIC COMPETENCE IN CHINESE STUDENTS IN THE LESSONS OF RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE

Svetlana Petrova, Galina Savvina

The article is devoted to the problem of teaching Russian pronunciation to Chinese students in the course of Russian as a foreign language. The course of phonetics is the first stage in students' acquisition of the target language. Phonetic competence is considered fundamental in the course of mastering Russian by foreign students. Inadequate auditory and pronunciation skills hamper the learning and communication progress. In our experiment, we identified the main reasons that prevent Chinese students from successfully mastering the phonetic base of the Russian language: errors of articulation; difficulties in differentiating the consonants d-v, t-h, c-s, z-s, and paired voiced and voiceless consonants [B-P], [D-T], [G-K]. There is a need for a new approach to the presentation of educational material that increases its effectiveness. The article presents the study guide "Learning to Speak Correctly", which suggests an original system of work on the development of Chinese students' auditory and pronunciation skills with the use of speech therapy techniques. It considers the stages of speech therapy work with the sounds relevant to Chinese students. The article reveals the effectiveness of using the national-regional component as a means of forming phonetic and intercultural communication, based on such texts as "Yakutia". The proposed approach to teaching Chinese students by means of speech therapy technologies contributes to the development of students' phonetic competencies and increases the level of their practical knowledge of the Russian language.

Keywords: Russian as a foreign language, Chinese students, phonetics, sound reproduction, speech therapy techniques, national and regional component.

Статья посвящена актуальной в преподавании русского языка как иностранного (РКИ) проблеме обучения китайских студентов русскому звукопроизношению. Первым этапом на пути освоения иностранными студентами нового для них языка является курс фонетики. Фонетическая компетенция по праву считается основополагающей в овладении студентами-иностранцами русским языком. Плохо сформированные слуховые и произносительные навыки затрудняют процесс обучения и коммуникации. В проведенном нами эксперименте определены основные причины, препятствующие успешному освоению китайскими студентами фонетической базы русского языка: ошибки артикуляционного характера; трудности в дифференциации: смешение согласных **д-в, т-ч, ц-с, з-с** (дедушка – девушка и др.); парных по звонкости-глухости согласных **Б-П, Д-Т, Г-К**. Выявлена необходимость в новом подходе к подаче учебного материала, повышающем его эффективность. Представлено учебно-методическое пособие «Учимся говорить правильно», в котором предлагается оригинальная система работы по развитию у китайских студентов слуховых и произносительных навыков с применением *логопедических приемов*, рассмотрены этапы логопедической работы со звуками, актуальными для китайских студентов. Раскрыта эффективность использования национально-регионального компонента в качестве средства формирования фонетической и межкультурной коммуникации на примере такого текста, как «Якутия». Предлагаемый подход к обучению китайских студентов с применением логопедических технологий способствует формированию фонетических компетенций у обучающихся и повышает уровень практического знания русского языка.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, китайские студенты, фонетика, звукопроизношение, логопедические приемы, национально-региональный компонент.

Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова (СВФУ) является международным научно-образовательным центром, реализующим основные положения стратегии российского государства в продвижении русского языка за рубежом. С каждым годом в самом северном вузе Российской Федерации увеличивается количество иностранных студентов, приезжающих из разных регионов мира: Европы, Латинской Америки, Ближнего Востока, стран Африки и Азиатско-Тихоокеанского региона. Наибольшее количество обучающихся в СВФУ – из Китайской народной республики. Обучение русскому языку китайских студентов требует особого подхода в силу специфики артикуляционной базы их родного языка. Нарушение фонетической стороны звучащей речи на неродном языке затрудняет процесс коммуникации. Кафедра РКИ филологического факультета СВФУ проводит большую работу по поиску инновационных форм обучения иностранцев русскому языку [Петрова].

Анализ содержания учебно-методических пособий, по которым обучаются иностранные студенты, показал, что в учебниках недостаточно доступной информации о правильной артикуляции трудных для произношения звуков, приемах их постановки и материала по автоматизации и дифференциации звуков.

В наше время требуются инновационные подходы к преподаванию РКИ, эффективному использованию компьютерных технологий и различных видов дополнительных образовательных ресурсов. При обучении иностранцев правильному звукопроизношению логичным, на наш взгляд, является обращение к логопедическим технологиям и использование потенциала методических приемов учителей-практиков, работающих с людьми с нарушениями речи.

В работе В. В. Кавериной [Каверина] описываются проблемы артикуляции и дифференциации русских звуков носителями китайского языка, дается сопоставительный анализ фонетических явлений русского и китайского языков. Проведенная нами диагностика устной и письменной речи, а также фонематического слуха обучающихся из Китая выявляет следующие моменты:

1. Ошибки артикуляционного характера: произношение звуков [Р]-[Р']; замена мягким твердого звука [Л]; проблемы произношения звонких и глухих смычных [Б], [Д], [Г], [П], [Т], [К]; добавление гласного в слова со стечением согласных: много – [мунога], в тайге [вытај'г'э]; трудность произнесения позиции абсолютного конца слова (добавление звука, похожего на ре-

дуцированный [а]): Борис –[бал'ис ^]; слабость губной артикуляции.

2. Трудности в дифференциации парных по звонкости-глухости согласных [Б - П], [Д - Т], [Г - К]; звуков [Р] и [Л]. Данные ошибки повторяются и в письменной речи. Так, при письме наблюдается смешение согласных Д-В, Т-Ч, Ц-С, З-С: *дедушка* – *девушка*, *бегать* – *бегачь*, *цапля* – *сапля*, *золото* – *солата*. Диагностика проведена в группах с разными уровнями владения русским языком. Подобные ошибки являются систематическими, и многие из них, к сожалению, сохраняются на всем протяжении обучения.

По результатам диагностики мы пришли к выводу, что необходима специально организованная работа с применением логопедических технологий, формирующая фонетические компетенции у китайских студентов. В своей работе мы предлагаем следующие этапы логопедической работы со звуками (для эффективности и наглядности предлагается использовать зеркало): 1. подготовительный этап; 2. этап постановки звука; 3. этап автоматизации звука в слогах (прямых, обратных, открытых, закрытых, со стечением согласных); 4. автоматизация навыка произношения звука в словах; 5. автоматизация навыка произношения звука в предложениях; 6. этап дифференциации сходных по звучанию или артикуляции звуков; 7. введение звука в речь [Логопедия].

Все эти этапы должны проходить строго последовательно. Игнорирование любого из них не приведет к нужному результату.

Рассмотрим примеры, связанные с первым этапом коррекционной работы с китайскими студентами. Поскольку, как отмечают исследователи Г. М. Литвинова [Литвинова], Ду Юньша [Ду Юньша], при артикуляции у обучающихся губы плотно прижаты к зубам и напряжены, им свойственна меньшая подвижность, это, как следствие, вызывает проблемы с произношением огубленных гласных и согласных смычных звуков. В связи с этим артикуляционная гимнастика начинается с работы над снятием зажимов губных мышц. Большинство русских звуков произносится при опущенном кончике языка. В соответствии с китайской артикуляцией язык несколько отодвинут назад, его кончик напряжен и при этом загнут вверх, к альвеолам. В связи с этим для снятия напряжения и расслабления языка мы предлагаем на начальном этапе выполнять самые простые статические упражнения, например, «Лопаточка»: *широкий язык высушить, расслабить, положить на нижнюю губу. Следить, чтобы язык не дрожал. Держать от 10-15 сек.* Следующее упражнение «Горка»: *Рот*

приоткрыть. Боковые края языка прижать к верхним коренным зубам. Кончик языка упереть в нижние передние зубы. Удерживать в таком положении 15 сек.

Работа над формированием фонетических компетенций должна строиться на основе выработки новых артикуляционных навыков путем использования компенсаторных возможностей организма (зрительных и слуховых восприятий, тактильных и кинестетических ощущений). Одной из артикуляционных ошибок китайских студентов является смягчение твердого звука [Л]. Приведем пример коррекционной работы над этим звуком. Требуется контроль положения органов артикуляции перед зеркалом: *Свободно высунуть язык и зажать его между зубами. Затем, не меняя положения языка, произнести протяжно [а] или [ы]. Теперь артикулируем перед зеркалом без голоса. Уже при этом положении речевых органов может получиться протяжный [л].*

Первые упражнения, направленные на закрепление полученной артикуляции, сводятся к произнесению полученного звука в слогах с гласным [а]: сначала в закрытом слоге -ал, затем между гласными -ала и, наконец, в открытом слоге -ла. Далее вводятся слоги с гласными [ы, о, у] (ала, алы, ало, алу, ла, лы, лу и т. д.).

В современном мире в последнее время отмечается расширение культурного пространства языка. В условиях полиэтнического культурного разнообразия России особенно актуально при составлении учебных пособий включать в обучающий контент национально-региональную тематику. Национально-региональный компонент как средство формирования фонетической и межкультурной компетенций сегодня становится необходимым, особенно при изучении русского языка иностранцами в условиях национального региона, в данном случае – в Республике Саха (Якутия). О важной роли местного языкового материала на уроках русского языка как иностранного писали А. А. Акишина [Акишина], А. В. Завадская [Завадская, Юдина], Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров [Верещагин, Костомаров] и др. Несмотря на большой интерес к лингвострановедческому компоненту обучения русскому языку как иностранному в научно-методической литературе, необходимость в создании учебных пособий на местном материале остается. Возникшую потребность во включении национально-регионального компонента в процесс обучения русскому языку как иностранному мы предлагаем реализовать с помощью использования на уроках РКИ материала, представленного в нашем учебно-методическом пособии по фонетике

русского языка «Учимся говорить правильно» для иностранных студентов начального и среднего этапов обучения [Саввина]. В предлагаемых нами методических указаниях представлена подробная информация для преподавателей РКИ об особенностях произношения трудных для китайских студентов звуков [р], [р'], [л], [б], [п], а также графические изображения их артикуляции, предъявление которых на занятиях будет способствовать сознательному усвоению обучающимися произносительных навыков. Поскольку наши преподаватели работают в группах с представителями других стран, мы включили материал об особенностях произнесения звука [ш], смягчение которого наблюдается у студентов из Южной Кореи, Японии, арабских стран, обучающихся в СВФУ. В пособии приведены упражнения для подготовки к правильному произнесению данных звуков, при этом мы также опирались на работу Н. А. Гегелия [Гегелия].

Учебные тексты для занятий включают сведения о северной республике, культуре народа саха и в то же время насыщены трудными звуками, находящимися в разных позициях. Все тексты адаптированы к уровню владения учащимися русским языком, они сопровождаются специальным словарем, отражающим якутский национальный колорит: олонхО, чорОн, кумЫлс, сардаАана и другие. Для качественной визуализации каждый текст снабжен оригинальным рисунком и цветными фотографиями.

Предтекстовые упражнения направлены на развитие слухопроизносительных навыков и слуховой памяти. Послетекстовые упражнения ориентированы на проверку понимания студентами основной и дополнительной информации и контекстных знаний в текстах, а также на развитие навыков правильного произношения как лексических единиц, так и речевых стратегий при общении на заданные темы.

Представляем фрагменты материала на дифференциацию самых трудных для различения у китайских студентов звуков [Б] и [П], [Л] и [Л'], [Р] и [Л]. Для усвоения различия между звонким и глухим звуками рекомендуем применить следующий способ: *положить ладонь на то место, где находится выступ щитовидного хряща (кадык) и произносить по очереди звонкий и глухой звуки: [П] - [Б]. В момент произнесения звонкого согласного ладонь ощутит колебание голосовых связок, тогда как при произнесении глухого согласного колебание голосовых связок не происходит.* Данный способ эффективен и при отработке других парных звуков. После отработки произношения звуков в слогах следует применять упражнения с произнесением слов.

1. Слушайте слоги, повторяйте, читайте: **БА-БО-БЕ-БИ; ПА-ПО-ПЕ-ПИ; БА-ПА-ПО-БО; ПА-БА-ПЕ-БЕ; БИ-ПИ-ПЕ-БЕ; БЫ-ПЫ-ПИ-БИ.**

2. Слушайте слоги и слова, повторяйте, читайте: **БО-БО-БО- БОГАТЫЙ; БЕ-БЕ-БЕ - БЕЛЫЙ; ПЕ-ПЕ-ПЕ - ПЕРВЫЙ; ПО-ПО- ПОЛЯРНЫЙ; ПЁ-ПЁ-ПЁ - ПЁТР.**

Следующим этапом занятия является работа с текстом и иллюстрациями к нему. Приведем пример такой работы: прочитайте текст, правильно произносите звуки [Б] и [П].

Яку́тия

Респу́блика Саха́ (Яку́тия) – са́мый крúпный регион Росси́и. На́ша респу́блика бо́льшая и бо́гатая. Здесь есть мно́го зо́лота, алма́зов и дру́гих по́лезных ископа́емых*. Бо́льшая часть Яку́тии нахо́дится за Поля́рным крúгом. На По́люсе хо́лода са́мая низкая температу́ра на Земле́. В Яку́тии порази́тельная* приро́да. В тайге* мно́го пуши́стых и краси́вых зве́рей, а ре́ки и озе́ра полны́ ры́бы. Яку́тия – это река Ле́на, бескра́йняя тайга́, бе́лая ту́ндра*, моро́зная зима́. А жа́ркое ле́то бо́гато цве́тами и я́годами. Но са́мое лу́чшее в Яку́тии – это лю́ди: про́стые, до́брые, трудолю́бные и гостепри́имные.

Словарь: по́лезные ископа́емые – приро́дные бога́тства: у́голь, нефть, газ и дру́гие; порази́тельный – необыкнове́нный, изуми́тельный; тайга́ – ди́кий хво́йный лес в Сиби́ри; ту́ндра – простран́ство без ле́са в зо́не ве́чной мерзлоти́.

Для развития слуховой памяти предлагаем упражнение следующего типа:

Запи́шите слова, вставьте пропу́щенные буквы: рес?у́лика, крú?ный, ?ольша́я, ?ога́тая, ?о́лезные иско?а́емые, ?оля́рный, ?о́люс, тем?ерату́ра, ?орази́тельная, ?уши́стые, ?олны́ ры́бы. ?ескра́йняя, ?е́лая, ?рости́е, до?ры́е, трудолю?и́вые, госте?при́имные.

Для различения звуков [Л] и [Л'] в слогах, словах, фразах рекомендуется чёткое и многократное произнесение звука в слогах с последующим переходом к словам и фразам. Требуется постоянный контроль положения органов артикуляции перед зеркалом: ла-ля, ал-аль, ля-лаль, лэ-ле, эл-эль, лел-лэль, лы-ли, ыл-иль, лил-лыль, ло-ле, ол-оль, лёл-лоль, лу-лю, ул-уль, люл-лул; волейбо́л, колоко́льня, полиглот, гололёд, ледоко́л, золоты́е ко́льца; алюми́ний – ме́талл, лимо́нная кисло́та, холо́дный ключ, весе́лая по́лька. Особенно эффективны, на наш взгляд, чистоговорки: На мели́ мы нали́ма лови́ли; Дя́тел жил в дупле́ пустом, дуб долби́л, как долото́м.

Для различения сложных для китайских студентов звуков [Р] и [Л] и развития фонематического слуха предлагаем следующий речевой материал, включающий использование этих звуков

в открытом и закрытом слогах, в стечении с другими согласными.

1. Слушайте, повторяйте, читайте: РА-РА-РА – ЛА-ЛА-ЛА; РЕ-РЕ-РЕ – ЛЕ-ЛЕ-ЛЕ; АР-АР-АР – АЛ-АЛ-АЛ; РЕ-РЕ-РЕ – ЛЁ-ЛЁ-ЛЁ; РО-РО-РО – ЛО-ЛО-ЛО; РИ-РИ-РИ – ЛИ-ЛИ-ЛИ; ПРА-ПРА-ПРА – ПЛА-ПЛА-ПЛА; РЮ-РЮ-РЮ – ЛЮ-ЛЮ-ЛЮ; ГРУ-ГРУ-ГРУ – ГЛУ-ГЛУ-ГЛУ; РЯ-РЯ-РЯ – ЛЯ-ЛЯ-ЛЯ.

2. Слушайте, повторяйте, читайте слоговые ряды: КЛА-КЛА-КРА; КРА-КРА-КЛА; КЛА-КРА-КЛА; АКР-АКР-АКЛ; АКЛ-АКЛ-АКР; АКР-АКЛ-АКР; АКЛ-АКР-АКЛ.

3. Подберите слова с противоположным звуком: лак; Лука́; ра́ма и др.

4. Слушайте, повторяйте, читайте: зе́ркало, жу́рна́л, спортза́л, марме́лад.

Пособие сопровождается DVD-диском, состоящим из 16 мультимедийных презентаций к каждому занятию. В презентацию включены аудиозаписи всех текстов, иллюстрации и познавательные видеофильмы, соответствующие темам.

Таким образом, практика показала, что предлагаемый подход к обучению китайских студентов русскому языку с применением логопедических технологий способствует формированию фонетических компетенций у обучающихся и повышает уровень практического знания изучаемого языка.

Список литературы

Акишина А. А. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного /А. А. Акишина, О. Е. Каган. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык. Курсы, 2002. 256 с.

Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 4-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.

Гегелия Н. А. Исправление недостатков произношения у школьников и взрослых. М.: Издательство Владос, 2001. 240 с.

Ду Юньша. Углубленный анализ звуков китайского языка как элемент обучения русскому произношению // Мир науки, культуры, образования. 2016, № 4 (59). С.108–113.

Завадская А. В., Юдина Т. А. Использование краеведческого материала на занятиях по русскому языку в иноязычной аудитории (на примере уроков чтения и говорения) // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся, 2012, № 2. С. 286–293.

Каверина В. В. Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем). Язык, сознание, коммуникация: Сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой / Ред. Л. П. Клобукова,

В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: Диалог-МГУ, вып. № 6, 1998. 116 с.

Литвинова Г. М. «Барьер преодолели звуковой, а как преодолеть языковой?» (Из опыта работы в мононациональной группе) // Русский язык и культура в зеркале перевода: VII Международная научная конференция; 28.04 – 03.05. 2017, г. Афины, Греция: Материалы конференции: электронное издание. М.: ООО Издательский дом «Неолит». 2017. С. 277–287.

Логопедия: учебник для студ. дефектол. фак. пед. высш. учеб. заведений / под ред. Л. С. Волковой. 5-е изд., перераб. и доп. М.: ВЛАДОС, 2006. 703 с.

Петрова С. М. СВФУ – Международный координационный центр по русистике // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. Серия: Педагогика. Психология. Философия. 2019. № 3 (15). С. 24–27.

Саввина Г. В. Учимся говорить правильно. Учебно-методическое пособие по фонетике русского языка для иностранных студентов начального и среднего этапов обучения. Якутск: Издательский дом СВФУ, 2019. 40 с.

References

Akishina, A. A. (2002). *Uchimsia učit': Dlia prepodavatel'ia russkogo iazyka kak inostrannogo* [Learning to Teach: For a Teacher of Russian as a Foreign Language]. A. A. Akishina, O. E. Kagan, 2-e izd., ispr. i dop. 256 p. Moscow, Russkii iazyk. Kursy. (In Russian)

Gegeliia, N. A. (2001). *Ispravlenie nedostatkov proiznosheniia u shkol'nikov I vzroslykh* [Correction of Pronunciation Deficiencies in Schoolchildren and Adults]. 240 p. Moscow, Izdatel'stvo Vlados. (In Russian)

Du Jun'sha (2016). *Uglublennyi analiz zvukov kitaiskogo iazyka kak element obucheniiu russkomu proiznosheniiu* [An In-depth Analysis of Chinese Sounds as an Element of Teaching Russian Pronunciation]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia*. No. 4 (59), pp. 108–113. (In Russian)

Kaverina, V. V. (1998). *Obuchenie russkomu proiznosheniiu lits, govoriashchih na kitaiskom iazyke (na osnove sopostavitel'nogo analiza kitaiskoi I russkoi foneticheskikh sistem)* [Teaching Russian Pronunciation to People who Speak Chinese (based on a comparative analysis of the Chinese and Russian phonetic systems)]. 116

p. Iazyk, soznanie, kommunikatsiia: Sb. Nauchnykh statei, posviashchennyi pamiati Galiny Ivanovny Rozhkovoi. Red. L. P. Klobukova, V. V. Krasnyh, A. I. Izotov. Vyp. No. 6. Moscow. Dialog-MGU. (In Russian)

Litvinova, G. M. (2017). *“Bar'er preodoleli zvukovoi, a kak preodolet' iazykovoi” (Iz opyta raboty v mononatsional'noi gruppe)* [“We Have Overcome the Sound Barrier, but How Can We Overcome the Language Barrier?” (From the experience of working in a mononational group)]. Pp. 277 – 287. *Russkii iazyk i kul'tura v zerkale perevoda: VII Mezhdunarodnaia nauchnaia konferentsiia*; 28.04 – 03.05. Afiny, Gretsii. Materialy konferentsii: elektronnoe izdanie. Moscow. ООО Izdatel'skii dom “Neolit”. (In Russian)

Logopediia: uchebnik dlia stud. defektol. fak. ped. vyssh. ucheb. zavedenii, pod red. L. S. Volkovoi (2006) [Speech Therapy: A Textbook for Students of Defectology. Edited by L. S. Volkova]. 703 p. 5-e izd., pererab. i dop. Moscow. Gumanitar. izd. tsentr VLADOS. (In Russian)

Petrova, S. M. (2019). *SVFU – Mezhdunarodnyi koordinatsionnyi tsentr po rusistike* [NEFU – The International Coordination Center for Russian Studies]. Pp. 24–27. *Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta im. M. K. Ammosova. Serii: Pedagogika. Psihologiya. Filosofiya*. No. 3 (15). (In Russian)

Savvina, G. V. (2019). *Uchimsia govorit' pravil'no* [Learning to Speak Correctly]. 40 p. *Uchebno-metodicheskoe posobie po fonetike russkogo iazyka dlia inostrannykh studentov nachal'nogo i srednego etapov obucheniia*. Yakutsk. Izdatel'skii dom SVFU. (In Russian)

Vereshhagin, E. M., Kostomarov, V. G. (1990). *Iazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo iazyka kak inostrannogo* [Language and Culture: Linguistics in Teaching Russian as a Foreign Language]. 246 p. Izd. 4-e, pererab. i dop. Moscow, Russkii iazyk. (In Russian)

Zavadskaya, A. V., Iudina, T. A. (2012). *Ispol'zovanie kraevedcheskogo materiala na zanyatiyakh po russkomu iazyku v inoiazychnoi auditorii (na primere urokov chteniia i govoreniia)* [The Use of Local History Material in the Russian Language Classes in a Foreign Audience (based on the lessons in reading and speaking)]. *Problemy prepodavaniia filologicheskikh distsiplin inostrannym uchashchimsia*, No. 2, pp. 286–293. (In Russian)

The article was submitted on 15.05.2020

Поступила в редакцию 15.05.2020

Петрова Светлана Максимовна,
доктор педагогических наук,
профессор,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
677013, Россия, Якутск,
Кулаковского, 42.
metlit@mail.ru

Petrova Svetlana Maksimovna,
Doctor of Pedagogy,
Professor,
North-Eastern Federal University named after
M. K. Ammosov,
42 Kulakovskiy Str.,
Yakutsk, 677013, Russian Federation.
metlit@mail.ru

Саввина Галина Васильевна,
магистрант,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М.К.Аммосова,
677013, Россия, Якутск,
Кулаковского, 42.
galina.6109@mail.ru

Savvina Galina Vasilievna,
Master student,
North-Eastern Federal University named after
M. K. Ammosov,
42 Kulakovsky Str.,
Yakutsk, 677013, Russian Federation.
galina.6109@mail.ru